

Pygmalion

by George Bernard Shaw

Джордж Бернард Шоу

Пигмалион

Пьесу адаптировал **Сергей Андреевский**

Метод чтения Ильи Франка

Act I (Действие первое)

Covent Garden at 11.15 p.m. (Ковент-Гарден, четверть двенадцатого вечера; *Covent Garden* /зд./ — Ковент-Гарден /площадь, где был расположен овощной и цветочный рынок в Лондоне/; *p.m.* = *post meridiem* /лат./ — после полудня). Torrents of heavy summer rain (льет сильный летний дождь: «потоки сильного летнего дождя»; *heavy* — *тяжелый; сильный, интенсивный*). Cab whistles blowing frantically in all directions (во всех направлениях = *со всех сторон* бешено свистят кэбы; *to blow* — *дуть, веять /о ветре/; свистеть /о сирене, свистке/*). Pedestrians running for shelter into the market and under the portico of St. Paul's Church (пешеходы бегут в поисках убежища к рынку и под портик Церкви святого Павла; *for* /предл./ — *в пространственном значении указывает на объект стремления, поисков и т.п.; St.* = *Saint*), where there are already several people (где уже стоят: «находятся» несколько человек), among them a lady and her daughter in evening dress (среди них — дама с дочерью, /обе/ в вечерних платьях).

heavy [ˈhevi], whistle [ˈwis(ə)l], daughter [ˈdɔ:tə]

Covent Garden at 11.15 p.m. Torrents of heavy summer rain. Cab whistles blowing frantically in all directions. Pedestrians running for shelter into the market and under the portico of St. Paul's Church, where there are already several people, among them a lady and her daughter in evening dress.

They are all peering out gloomily at the rain (все они угрюмо вглядываются в дождь), except one man with his back turned to the rest (кроме одного человека, повернувшегося спиной к остальным), who seems wholly preoccupied with a notebook (внимание которого, по-видимому, целиком поглощено записной книжкой; *to seem* — казаться, представляться; *to preoccupy* — занимать, захватывать раньше других; занимать, поглощать внимание) in which he is writing busily (в которой он энергично /что-то/ пишет; *busily* — деловито; энергично).

The church clock strikes the first quarter (часы на церковной /башне/ отбивают первую четверть /двенадцатого/).

The Daughter (дочь) [in the space between the central pillars (/стоит/ «в пространстве» между центральными колоннами), close to the one on her left (ближе к той, что от нее слева)] I'm getting chilled to the bone (холод меня пробирает: «я становлюсь замерзшей» до костей; *to chill* — охлаждать, студить). What can Freddy be doing all this time (что Фредди может делать все это время)? He's been gone twenty minutes (он ушел двадцать минут назад).

wholly [ˈhɒlli], preoccupy [priˈɔkjupaɪ], quarter [ˈkwɔ:tə]

They are all peering out gloomily at the rain, except one man with his back turned to the rest, who seems wholly preoccupied with a notebook in which he is writing busily.

The church clock strikes the first quarter.

The Daughter [in the space between the central pillars, close to the one on her left] I'm getting chilled to the bone. What can Freddy be doing all this time? He's been gone twenty minutes.

The Mother (мать) [on her daughter's right (справа от «своей» дочери)] Not so long (/нет/, не так давно). But he ought to have got us a cab by this (но к этому времени он бы уже должен найти для нас такси; *to get* — доставать, добывать; *cab* — наемный экипаж, кэб; такси; *by this* — к этому времени). A Bystander (прохожий; *bystander* — сторонний наблюдатель) [on the lady's right (справа от дамы)] He won't get no cab not until half-past eleven, missus (никакого такси он не найдет до половины двенадцатого: «до половины после одиннадцати», госпожа), when they come back after dropping their theatre fares (когда они будут возвращаться, после того как развезут своих пассажиров-театралов; *to drop* — капать стекать каплями; ссаживать, высаживать /кого-л. где-л./; *fare* — плата за проезд; седок, пассажир).

The Mother (мать). But we must have a cab (но нам обязательно нужно: «но мы должны» найти такси; *to have* — иметь; получать). We can't stand here until half-past eleven (мы не можем стоять здесь до половины двенадцатого). It's too bad (это никуда не годится: «это слишком плохо»).

The Bystander (Прохожий). Well, it ain't my fault, missus (ну, это не моя вина, госпожа; *ain't* /прост./ = *is not, are not, has not, have not*).

missus [ˈmɪsɪz], until [ənˈtɪl], fault [fɔ:lt]

The Mother [on her daughter's right] Not so long. But he ought to have got us a cab by this.

A Bystander [on the lady's right] He won't get no cab not until half-past eleven, missus, when they come back after dropping their theatre fares.

The Mother. But we must have a cab. We can't stand here until half-past eleven.
It's too bad.

The Bystander. Well, it ain't my fault, missus.

The Daughter (дочь). If Freddy had a bit of gumption (если бы Фредди имел /хоть/ немного сообразительности; *bit* — кусок, кусочек; *небольшое количество, чуть-чуть*), he would have got one at the theatre door (он бы взял его у входа в театр; *door* — дверь; *вход в помещение*).

The Mother. What could he have done, poor boy (что он мог /тогда/ сделать, бедный мальчик)?

The Daughter. Other people got cabs (другие «люди» брали такси). Why couldn't he (почему же он не мог)?

Freddy rushes in out of the rain from the Southampton Street side (со стороны Саутгемптон-стрит из дождя вылетает Фредди; *to rush* — бросаться, мчаться), and comes between them closing a dripping umbrella (и становится между ними, закрывая зонтик, с которого стекает /вода/; *to drip* — капать; стекать). He is a young man of twenty, in evening dress (это молодой человек лет двадцати, в вечернем костюме; *dress* — одежда, платье), very wet around the ankles (/брюки/ совсем мокрые у лодыжек).

The Daughter. Well, haven't you got a cab (итак, ты не нашел такси)?

Freddy. There's not one to be had for love or money (вообще нет ни одного, /кого можно было бы/ нанять; *for love or money* — любой ценой).

gumption [gʌmpʃn], Southampton [sauθ'æm(p)tən], umbrella [ʌm'brɛlə]

The Daughter. If Freddy had a bit of gumption, he would have got one at the theatre door.

The Mother. What could he have done, poor boy?

The Daughter. Other people got cabs. Why couldn't he?

Freddy rushes in out of the rain from the Southampton Street side, and comes between them closing a dripping umbrella. He is a young man of twenty, in evening dress, very wet around the ankles.

The Daughter. Well, haven't you got a cab?

Freddy. There's not one to be had for love or money.

The Mother. Oh, Freddy, there must be one (ах, Фредди, должно же быть /хоть/ одно). You can't have tried (ты, наверное, и не пытался искать: «не может быть, чтобы ты пытался»).

The Daughter. It's too tiresome (это так утомительно). Do you expect us to go and get one ourselves (ты предлагаешь нам самим пойти и найти себе такси; *to expect* — ждать, ожидать; требовать)?

Freddy. I tell you they're all engaged (говорю же вам, они все заняты; *to engage* — брать на себя обязательство, обещать; нанимать). The rain was so sudden: nobody was prepared (дождь так внезапно начался: «был столь неожиданным», никто не был /к этому/ готов); and everybody had to take a cab (и всем: «каждому» пришлось брать такси). I've been to Charing Cross one way (я прошел до Чаринг-Кросс в одну сторону; *one way* — в одном направлении) and nearly to Ludgate Circus the other (и почти до Ладгейт-Серкес в другую); and they were all engaged (и они все были заняты).

The Mother. Did you try Trafalgar Square (а ты на Трафальгар-Сквер проверял; *to try* — испытывать, подвергать испытанию; пробовать, проверять)?

Freddy. There wasn't one at Trafalgar Square (на Трафальгар-Сквер не было ни одного).

The Daughter. Did you try (а ты проверял)?

tiresome [ˈtaɪəsəm], circus [ˈsɜ:kəs], square [skwɜə]

The Mother. Oh, Freddy, there must be one. You can't have tried.

The Daughter. It's too tiresome. Do you expect us to go and get one ourselves?

Freddy. I tell you they're all engaged. The rain was so sudden: nobody was prepared; and everybody had to take a cab. I've been to Charing Cross one way and nearly to Ludgate Circus the other; and they were all engaged.

The Mother. Did you try Trafalgar Square?

Freddy. There wasn't one at Trafalgar Square.

The Daughter. Did you try?

Freddy. I tried as far as Charing Cross Station (я проверял /даже/ у самого Чарингкросского вокзала; *as far as* — “так далеко как”, до самого). Did you expect me to walk to Hammersmith (ты ожидала, что я пойду пешком в Хаммерсмит)?

The Daughter. You haven't tried at all (ты вообще не проверял; *at all* — *нисколько, ничуть*).

The Mother. You really are very helpless, Freddy (от тебя и вправду совсем мало толку, Фредди; *very* — *очень, весьма*; *helpless* — *беспомощный; бесполезный*). Go again; and don't come back until you have found a cab (отправляйся снова и не возвращайся, пока не найдешь такси).

Freddy. I shall simply get soaked for nothing (я просто понапрасну промокну: «стану промокшим»; *for nothing* — *зря, без пользы*).

The Daughter. And what about us (а что же насчет нас)? Are we to stay here all night in this draught (мы что, должны стоять здесь всю ночь на этом сквозняке; *draught* — *тяга, тяговое усилие; сквозняк*), with next to nothing on (почти раздетые; *next to nothing* — *почти ничего*; *on* /нареч./ — *указывает на нахождение на поверхности чего-л.; указывает на надевание одежды или наличие ее на ком-л.*). You selfish pig (ты эгоистичный свинтус) —

Hammersmith [ˈhæməsmɪθ], found [faʊnd], draught [drɑ:ft]

Freddy. I tried as far as Charing Cross Station. Did you expect me to walk to Hammersmith?

The Daughter. You haven't tried at all.

The Mother. You really are very helpless, Freddy. Go again; and don't come back until you have found a cab.

Freddy. I shall simply get soaked for nothing.

The Daughter. And what about us? Are we to stay here all night in this draught, with next to nothing on. You selfish pig —

Freddy. Oh, very well: I'll go, I'll go (ну, ладно: я иду /уже/, иду; *oh, very well* — *ну ладно*). [He opens his umbrella and dashes off Strandwards (он открывает зонтик и бросается в сторону Стрэнда; *-wards /суф./* — образует прилагательные и наречия со значением направления движения в какую-л. сторону), but comes into collision with a flower girl (но сталкивается: «приходит в столкновение» с девушкой-цветочницей), who is hurrying in for shelter (которая спешит в укрытие), knocking her basket out of her hands (и выбивает корзинку /с цветами/ у нее из рук). A blinding flash of lightning (ослепительная вспышка молнии), followed instantly by a rattling peal of thunder (за которой тут же следует раскатистый удар грома; *rattling* — грохочущий; шумный; *peal* — звон колоколов, перезвон; *раскат /грома/*), orchestrates the incident (сопровождает это происшествие; *to orchestrate* — инструментовать, оркестровать)]

The Flower Girl (Цветочница). Nah then, Freddy: look wh' y' gowin, deah (эй, Фредди, смотри, куда идешь, дорогой; *nah then /диал./ = now then* — эй, послушайте!; *wh' y' gowin /диал./ = where you going*; *deah = dear*).

Freddy. Sorry [he rushes off] (простите [убегает прочь]).

lightning [ˈlaɪtnɪŋ], thunder [ˈθʌndə], orchestrate [ˈɔ:kɪstreɪt]

Freddy. Oh, very well: I'll go, I'll go. [He opens his umbrella and dashes off Strandwards, but comes into collision with a flower girl, who is hurrying in for

shelter, knocking her basket out of her hands. A blinding flash of lightning, followed instantly by a rattling peal of thunder, orchestrates the incident] The Flower Girl. Nah then, Freddy: look wh' y' gowin, deah. Freddy. Sorry [he rushes off].

The Flower Girl (цветочница) [picking up her scattered flowers and replacing them in the basket (поднимая разбросанные цветы и укладывая их обратно в корзинку; *to replace* — класть, возвращать на место)] There's manners f' yer (ну и манеры у тебя; *menners f' yer /искаж./ = manners for you*)! Te-oo banches o voylets trod into the mad (два букетика фиалок втопты в грязь; *te-oo banches o voylets /диал./ = two bunches of violets; bunch* — связка, пучок; *букет /цветов/; to tread* — ступать, шагать; *топтать, давить; mad /зд., диал./ = mud*). [She sits down on the plinth of the column, sorting her flowers, on the lady's right (она садится на цоколь колонны, перебирая свои цветы, справа от дамы). She is not at all an attractive person (она совсем не привлекательна; *person* — человек, особа). She is perhaps eighteen, perhaps twenty, hardly older (она лет восемнадцати, возможно двадцати, вряд ли старше). She wears a little sailor hat of black straw (носит маленькую шляпку из почерневшей соломки; *sailor hat* — бескозырка; *соломенная шляпка с низкой тульей и узкими полями*) that has long been exposed to the dust and soot of London (которую долгое время подвергали воздействию пыли и копоти Лондона; *to expose* — выставлять напоказ; *подвергать воздействию /непогоды и т.п./*) and has seldom if ever been brushed (и редко — если вообще когда-либо — чистили щеткой).

column [ˈkɒləm], perhaps [pəˈhæps], straw [strɔː]

The Flower Girl [picking up her scattered flowers and replacing them in the basket] There's manners f' yer! Te-oo banches o voylets trod into the mad. [She sits down on the plinth of the column, sorting her flowers, on the lady's right. She is not at all an attractive person. She is perhaps eighteen, perhaps twenty, hardly

older. She wears a little sailor hat of black straw that has long been exposed to the dust and soot of London and has seldom if ever been brushed.

Her hair needs washing rather badly (ее волосы очень нуждаются в мытье; *rather* — скорее, точнее; *весьма*; *badly* — плохо; крайне /эмоц.-усил./): its mousy color can hardly be natural (их мышинный цвет едва ли может быть природным). She wears a shoddy black coat (на ней надето: «она носит» черное дешевенькое пальто из шодди; *shoddy* — сделанный из регенерированной шерсти; низкопробный, дешевый) that reaches nearly to her knees and is shaped to her waist (которое затянуто в талии и едва достает ей до колен; *to shape* — придавать/принимать форму). She has a brown skirt with a coarse apron (на ней /также/ коричневая юбка и передник из грубой /материи/). Her boots are much the worse for wear (ее башмаки совсем изношены; *to look the worse for wear* — выглядит сильно поношенным). She is no doubt as clean as she can afford to be (несомненно, она чистоплотна, насколько это в ее силах; *clean* — чистый; опрятный, чистоплотный; *can afford to do smth.* — быть в состоянии позволить себе делать что-л.); but compared to the ladies she is very dirty (но в сравнении с /нашими/ дамами она выглядит неопрятно: «она очень грязная»). Her features are no worse than theirs (черты ее лица не хуже, чем у них); but their condition leaves something to be desired (но состоянием кожи не мешало бы заняться: «но их состояние оставляет желать лучшего»; *to leave something to be desired* — оставлять желать лучшего); and she needs the services of a dentist (и она нуждается в услугах дантиста)].

knee [ni:], doubt [daʊt], features [ˈfi:tʃəz]

Her hair needs washing rather badly: its mousy color can hardly be natural. She wears a shoddy black coat that reaches nearly to her knees and is shaped to her waist. She has a brown skirt with a coarse apron. Her boots are much the worse for wear. She is no doubt as clean as she can afford to be; but compared to the ladies

she is very dirty. Her features are no worse than theirs; but their condition leaves something to be desired; and she needs the services of a dentist].

The Mother. How do you know that my son's name is Freddy, pray (откуда вы знаете, что имя моего сына Фредди; *to pray* — *молить, просить; pray /как вводное слово/ — скажите на милость!*)?

The Flower Girl. Ow, eez ye-ooa san, is e (а, это ваш сын, так; *ow, eez ye-ooa san, is e /искаж./ = oh, he's your son, is he?*)? Wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should (если б вы выполняли свои обязанности по отношению к нему, как положено матери; *wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should /искаж./ = well, if you'd done your duty by him as a mother should*), eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy atbaht pyin (он бы не испортил бедной девушке ее цветы, а потом не удрал бы, не заплатив; *he'd know better than to spoil poor girl's flowers and then run away without paying; to know better — быть не настолько глупым, чтобы*). Will ye-oo py me f'them (вы не хотите заплатить мне за них; *will ye-oo py me f'them = will you pay me for them*)? [Here, with apologies (тут, с /нашими/ извинениями), this desperate attempt to represent her dialect without a phonetic alphabet (от этой отчаянной попытки воспроизвести ее речь без фонетического алфавита; *dialect — диалект, говор*) must be abandoned as unintelligible outside London (/нам/ придется отказаться, поскольку за пределами Лондона /ее речь никто/ не поймет; *unintelligible — неразборчивый, непонятный*)].

The Daughter. Do nothing of the sort, mother (не делайте ничего подобного, мама). The idea (вот еще; *the idea! — употребляется, чтобы выразить свое несогласие, возмущение*)!

dialect [ˈdaɪələkt], unintelligible [ˌʌnɪnˈtelɪdʒəb(ə)l], idea [aɪˈdɪə]

The Mother. How do you know that my son's name is Freddy, pray?

The Flower Girl. Ow, eez ye-ooa san, is e? Wal, fewd dan y' de-ooty bawmz a mather should, eed now bettern to spawl a pore gel's flahrzn than ran awy atbaht pyin. Will ye-oo py me f'them? [Here, with apologies, this desperate attempt to represent her dialect without a phonetic alphabet must be abandoned as unintelligible outside London.]

The Daughter. Do nothing of the sort, mother. The idea!

The Mother. Please allow me, Clara (пожалуйста, позволь /решать/ мне, Клара). Have you any pennies (у тебя есть мелкие монеты: «у тебя есть пенсы»)?

The Daughter. No. I've nothing smaller than sixpence (нет, ничего меньше монеты в шести пенсов у меня нет).

The Flower Girl (цветочница) [hopefully (с надеждой)] I can give you change for a tanner, kind lady (я могу дать вам сдачи с шестипенсовика, добрая леди; *change* — перемена, изменение; *размен /денег/; сдача; tanner /разг./* — шестипенсовик).

The Mother (мать) [to Clara] Give it to me (дай мне ее = монету). [Clara parts reluctantly (Клара неохотно отдает; *to part* — разделять, отделять; *расставаться /с чем-л./*)]. Now [to the girl (девушке)] This is for your flowers (вот, это за ваши цветы).

The Flower Girl. Thank you kindly, lady (от всего сердца благодарю, леди).

The Daughter. Make her give you the change (пускай даст тебе сдачу; *to make smb. do smth.* — вынуждать, побуждать кого-л. сделать что-л.). These things are only a penny a bunch (эти цветы стоят всего лишь пенни за букет; *thing* — вещь, предмет).

The Mother. Do hold your tongue, Clara (попридержи-ка свой язык, Клара; *do /зд./* — употребляется для усиления значения глагола). [To the girl (девушке)].

You can keep the change (сдачу можете оставить себе; *to keep* — держать, хранить; не возвращать, оставлять себе).

The Flower Girl. Oh, thank you, lady (о, спасибо вам, леди).

allow [ə'laʊ], reluctantly [rɪ'lʌktəntli], tongue [tʌŋ]

The Mother. Please allow me, Clara. Have you any pennies?

The Daughter. No. I've nothing smaller than sixpence.

The Flower Girl [hopefully] I can give you change for a tanner, kind lady.

The Mother [to Clara] Give it to me. [Clara parts reluctantly]. Now [to the girl]

This is for your flowers.

The Flower Girl. Thank you kindly, lady.

The Daughter. Make her give you the change. These things are only a penny a bunch.

The Mother. Do hold your tongue, Clara. [To the girl]. You can keep the change.

The Flower Girl. Oh, thank you, lady.

The Mother. Now tell me how you know that young gentleman's name (а теперь расскажите мне, откуда вы знаете имя того джентльмена).

The Flower Girl. I didn't (я не знала).

The Mother. I heard you call him by it (я слышала, как вы назвали его по имени; *to hear*). Don't try to deceive me (не пытайтесь обмануть меня).

The Flower Girl [protesting (протестуя)] Who's trying to deceive you (кто пытается обмануть вас)? I called him Freddy or Charlie same as you might yourself (я назвала его Фредди или Чарли точно так же, как вы могли бы и сами; *same as* — *точно так же, таким же образом*) if you was talking to a stranger and wished to be pleasant (если бы разговаривали с незнакомцем и хотели быть вежливой: «приятной»). [She sits down beside her basket (она садится рядом со своей корзинкой)].

The Daughter. Sixpence thrown away (шесть пенсов выброшены на ветер; *to throw* — *бросать, швырять; to throw away money* — *тратить деньги впустую*)! Really, mamma, you might have spared Freddy that (право, мама, вы могли бы избавить Фредди от этого; *really* — *действительно, на самом деле; по правде говоря; to spare* — *беречь, сберегать; щадить, избавлять /от чего-*

л./). [She retreats in disgust behind the pillar (она возмущенно удаляется за колонну; *disgust* — *отвращение; недовольство, раздражение*)].

heard [hɜ:d], deceive [dɪ'si:v], might [maɪt]

The Mother. Now tell me how you know that young gentleman's name.

The Flower Girl. I didn't.

The Mother. I heard you call him by it. Don't try to deceive me.

The Flower Girl [protesting] Who's trying to deceive you? I called him Freddy or Charlie same as you might yourself if you was talking to a stranger and wished to be pleasant. [She sits down beside her basket].

The Daughter. Sixpence thrown away! Really, mamma, you might have spared Freddy that. [She retreats in disgust behind the pillar].

An elderly gentleman of the amiable military type rushes into shelter (пожилой джентльмен с приятной /внешностью старого/ вояки вбегает под крышу: «в укрытие»; *military* — *военный, воинский; type* — *типичный образец/представитель*), and closes a dripping umbrella (и закрывает зонтик, с которого стекают капли). He is in the same plight as Freddy (он в таком же положении, как и Фредди; *plight* — *состояние, положение /обычно плохое, затруднительное/*), very wet about the ankles (/его брюки/ внизу насквозь промокли: «очень мокрые у лодыжек»). He is in evening dress, with a light overcoat (он в вечернем костюме и легком пальто). He takes the place left vacant by the daughter's retirement (он становится на освободившееся после ухода дочери место; *to take* — *брать; занимать /место/; to leave* — *оставлять, покидать; vacant* — *пустой, незаполненный; незанятый, свободный; to retire* — *удаляться, уходить*).

The Gentleman (джентльмен). Phew (уф)!

The Mother [to the gentleman (джентльмену)] Oh, sir, is there any sign of its stopping (ах, сэр, нет ли каких признаков, что это прекратится)?

The Gentleman. I'm afraid not (боюсь, что нет). It started worse than ever about two minutes ago (минуты две назад он припустил: «начался» еще сильнее, чем прежде; *to start* — вскакивать, резко начинать движение; начинаться; *worse* — хуже; сильнее, больше /в значении “хуже того”/; *ever* — когда-либо). [He goes to the plinth beside the flower girl (он подходит к цоколю рядом с цветочницей); puts up his foot on it (ставит на него ногу); and stoops to turn down his trouser ends (и нагибается, чтобы отвернуть края брючины; *to turn down* — отворачивать, загибать вниз)].

amiable [ˈeɪmiəb(ə)l], retirement [rɪˈtaɪəmənt], trousers [ˈtraʊzəz]

An elderly gentleman of the amiable military type rushes into shelter, and closes a dripping umbrella. He is in the same plight as Freddy, very wet about the ankles. He is in evening dress, with a light overcoat. He takes the place left vacant by the daughter's retirement.

The Gentleman. Phew!

The Mother [to the gentleman] Oh, sir, is there any sign of its stopping?

The Gentleman. I'm afraid not. It started worse than ever about two minutes ago. [He goes to the plinth beside the flower girl; puts up his foot on it; and stoops to turn down his trouser ends].

The Mother. Oh, dear (о, Боже; *oh, dear!* — Боже мой!, вот так так!)! [She retires sadly and joins her daughter (с унылым /видом/ отходит и присоединяется к своей дочери)].

The Flower Girl [taking advantage of the military gentleman's proximity (пользуется соседством старого ветерана: «военного джентльмена»; *to take advantage* — использовать в своих интересах, с выгодой для себя) to establish friendly relations with him (чтобы установить с ним дружеские отношения)]. If it's worse it's a sign it's nearly over (если полил сильнее, то это признак того, что он почти закончился; *to be over* — окончиться, завершиться). So cheer up,

Captain; and buy a flower off a poor girl (так что не расстраивайтесь, капитан, и купите цветок у бедной девушки; *cheer up!* — приободрись, не падай духом).

The Gentleman. I'm sorry, I haven't any change (к сожалению, у меня нет мелочи).

The Flower Girl. I can give you change, Captain (я могу дать вам сдачи, капитан).

The Gentlemen. For a sovereign (с соверена)? I've nothing less (меньше у меня нет).

The Flower Girl. Garn (ух ты!; *garn* — ну да!, иди ты! /выражает удивление, досаду)! Oh do buy a flower off me, Captain (ну, правда, купите у меня цветочек, капитан). I can change half-a-crown (я могу разменять полкроны).

Take this for tuppence (возьмите вот этот за два пенса; *tuppence* = *twopence*).

proximity [prɒk'sɪmɪtɪ], sign [saɪn], sovereign ['sɒvrɪn]

The Mother. Oh, dear! [She retires sadly and joins her daughter].

The Flower Girl [taking advantage of the military gentleman's proximity to establish friendly relations with him]. If it's worse it's a sign it's nearly over. So cheer up, Captain; and buy a flower off a poor girl.

The Gentleman. I'm sorry, I haven't any change.

The Flower Girl. I can give you change, Captain,

The Gentlemen. For a sovereign? I've nothing less.

The Flower Girl. Garn! Oh do buy a flower off me, Captain. I can change half-a-crown. Take this for tuppence.

The Gentleman. Now don't be troublesome: there's a good girl (ну, не будьте назойливой, это нехорошо; *troublesome* — причиняющий беспокойство; назойливый, докучливый; *there's a good boy/girl* — будь умницей). [Trying his pockets (проверяет свои карманы = роется в карманах; *to try* — пытаться; *проверить*)] I really haven't any change (у меня действительно нет мелочи) —

Stop: here's three hapence (постойте-ка, вот есть три монетки по полпенса; *hapence = halfpence /мн.ч. от halfpenny — полупенсовик, полпенни/*), if that's any use to you (если вас это устраивает; *to be any use — оказаться полезным /кому-л./*) [he retreats to the other pillar (он отступает к другой колонне)].

The Flower Girl [disappointed, but thinking three halfpence better than nothing (разочарованная, но решившая, что полтора пенса: «три полупенсовика» лучше, чем ничего; *to think — думать, размышлять; полагать, считать*)]

Thank you, sir (спасибо, сэр).

The Bystander (прохожий) [to the girl (девушке)] You be careful: give him a flower for it (будьте осторожны, дайте ему за них цветок). There's a bloke here behind (вон там какой-то тип сзади) taking down every blessed word you're saying (записывает каждое чертово слово, что вы говорите; *to take down — записывать; blessed — благословенный, освященный; проклятый, чертов /разг., эмоц.-усил./*). [All turn to the man who is taking notes (все поворачиваются к человеку, который делает заметки)].

troublesome [ˈtrʌb(ə)ls(ə)m], halfpence [ˈheɪpəns], turn [tɜ:n]

The Gentleman. Now don't be troublesome: there's a good girl. [Trying his pockets] I really haven't any change — Stop: here's three hapence, if that's any use to you [he retreats to the other pillar].

The Flower Girl [disappointed, but thinking three halfpence better than nothing] Thank you, sir.

The Bystander [to the girl] You be careful: give him a flower for it. There's a bloke here behind taking down every blessed word you're saying. [All turn to the man who is taking notes].

The Flower Girl [springing up terrified (в ужасе подпрыгивает)] I ain't done nothing wrong by speaking to the gentleman (я не сделала ничего плохого, поговорив с этим джентльменом; *ain't /прост./ = is not, are not, has not, have*

not). I've a right to sell flowers if I keep off the kerb (я имею право продавать цветы, если не лезу на проезжую часть; *to keep off* — держаться в отдалении, не приближаться; *kerb* — край тротуара). [Hysterically (истерично)] I'm a respectable girl (я порядочная девушка; *respectable* — почтенный, уважаемый; приличный): so help me, I never spoke to him except to ask him to buy a flower off me (ей-богу, я ни о чем таком: «никогда» не говорила с ним, кроме того, что просила купить цветок; *so help me!* — честное слово! /в уверениях, клятвах/). [General hubbub, mostly sympathetic to the flower girl (всеобщий гам, большая часть /собравшихся/ сочувствует цветочнице; *sympathetic* — сочувственный, полный сочувствия), but deprecating her excessive sensibility (но осуждает ее чрезмерную чувствительность). Cries of (/слышны/ выкрики) Don't start hollerin (хватит вопить: «не начинай кричать»); *to holler* /разг./ — кричать, орать). Who's hurting you (кто тебя обижает)? Nobody's going to touch you (никто тебя не тронет; *to be going to do smth.* — намереваться сделать что-л.; *to touch* — трогать, прикасаться; наносить вред, ранить). What's the good of fussing (чего зря переживать: «что хорошего в волнении»); *to fuss* — волноваться по пустякам)? Steady on (угомонись; *to steady* — укреплять, придавать устойчивость; успокаивать).

terrify [ˈterɪfaɪ], hubbub [ˈhʌbʌb], excessive [ɪkˈsesɪv]

The Flower Girl [springing up terrified] I ain't done nothing wrong by speaking to the gentleman. I've a right to sell flowers if I keep off the kerb. [Hysterically] I'm a respectable girl: so help me, I never spoke to him except to ask him to buy a flower off me. [General hubbub, mostly sympathetic to the flower girl, but deprecating her excessive sensibility. Cries of Don't start hollerin. Who's hurting you? Nobody's going to touch you. What's the good of fussing? Steady on.

Easy, easy, etc., come from the elderly staid spectators (“полегче, спокойнее”, и тому подобное слышится от пожилых степенных наблюдателей; *easy* — легко; спокойно; etc. /сокр./ = etcetera /лат./ — и так далее; *to come* — приходить; доходить, доноситься), who pat her comfortingly (которые ободряюще похлопывали ее). Less patient ones bid her shut her head (менее терпеливые просили ее заткнуться; *to shut one's head* — заткнуть рот /груб./), or ask her roughly what is wrong with her (или грубо спрашивали, что с ней такое: «что с ней не так»; *wrong* — неверный, неправильный). A remoter group, not knowing what the matter is (стоящие в отдалении: «более отдаленная группа», не зная, в чем дело; *remote* — отдаленный, дальний; *group* — группа /людей, предметов/), crowd in and increase the noise with question and answer (протискиваются поближе и усиливают /общий/ гам /своими/ вопросами и ответами; *to crowd in* — набиваться толпой в небольшое помещение): What's the row (что за шум)? What she do (что она наделала)? Where is he (где он)? A tec taking her down (ее забирает сыскарь; *'tec* /сокр., разг./ = *detective* — агент сыскальной полиции). What! him (кто? он?; *what* — что, какой)? Yes: him over there (да, он вон там): Took money off the gentleman, etc. (“Забрала деньги у джентльмена”, и все такое прочее).

spectator [spek'teɪtə], patient ['peɪʃnt], roughly ['rʌfli]

Easy, easy, etc., come from the elderly staid spectators, who pat her comfortingly. Less patient ones bid her shut her head, or ask her roughly what is wrong with her. A remoter group, not knowing what the matter is, crowd in and increase the noise with question and answer: What's the row? What she do? Where is he? A tec taking her down. What! him? Yes: him over there: Took money off the gentleman, etc.

The flower girl, distraught and mobbed (в смятении цветочница, окруженная толпой; *to mob* — толпиться; окружать толпой), breaks through them to the

gentleman, crying mildly (продирается сквозь нее к джентльмену, жалобно повизгивая; *to break through* — прорываться, пробиваться; *to cry* — кричать, визжать; молить, взывать; *mild* — мягкий, милосердный; мягкий, кроткий)] Oh, sir, don't let him charge me (о, сэр, не позволяйте ему донести на меня; *to charge* — нагружать, загрожать; обвинять, предъявлять обвинение). You dunno what it means to me (вы не знаете, что это для меня значит; *dunno* /прост./ = *don't know*). They'll take away my character and drive me on the streets (у меня отберут разрешение /на торговлю/ и выгонят на улицу; *to take* — брать; забирать, отбирать; *away* — означает движение от, в сторону; *character* — знак, символ; письменная рекомендация, аттестация; *to drive* — гнать, погонять; прогонять) for speaking to gentlemen (за то, что пристаю к джентльменам: «разговариваю с джентльменами»). They (они) — The Note Taker (человек, делавший заметки) [coming forward on her right (выходит вперед справа от нее), the rest crowding after him (остальные толпятся вокруг него)] There, there, there, there (эй, эй; *there* — служит для привлечения внимания /в грамм. знач. междометия/)! Who's hurting you, you silly girl (кто вас обижает, глупая девчонка)? What do you take me for (за кого вы меня принимаете; *to take smb. for* — принимать кого-л. за кого-л./что-л.)?

distraught [dis'trɔ:t], character ['kærəktə], crowd [kraud]

The flower girl, distraught and mobbed, breaks through them to the gentleman, crying mildly] Oh, sir, don't let him charge me. You dunno what it means to me. They'll take away my character and drive me on the streets for speaking to gentlemen. They —

The Note Taker [coming forward on her right, the rest crowding after him] There, there, there, there! Who's hurting you, you silly girl? What do you take me for?

The Bystander (прохожий). It's all right: he's a gentleman: look at his boots (все в порядке, это джентльмен: посмотрите на его ботинки). [Explaining to the Note

taker (объясняет человеку, делавшему заметки)] She thought you was a copper's nark, sir (она думала, что вы стукач у легавых, сэр; *copper* /зд./ — полицейский /разг./; доносчик /сл./).

The Note Taker [with quick interest (с живым интересом; *quick* — быстрый, скорый; живой, энергичный)] What's a copper's nark (а что это такое “стучач у легавых”)?

The Bystander [inept at definition (не в состоянии /найти/ определение; *inept* — неподходящий, непригодный; неумелый)] It's a — well, it's a copper's nark, as you might say (это... ну, это такой стукач у легавых, я бы сказал; *as you might say* — если можно так сказать). What else would you call it (как еще его назовешь)? A sort of informer (что-то вроде осведомителя; *sort of* — подобие чего-то, что-то вроде /разг./).

The Flower Girl [still hysterical (все еще истерично)] I take my Bible oath I never said a word (я клянусь на Библии, что не говорила ни слова; *to take oath* — давать клятву) —

The Note Taker [overbearing but good-humored (повелительно, но добродушно; *good* — подходящий, полезный; добрый; *humor* — влага, жидкость /как основное начало в живом теле/; душевный настрой)] Oh, shut up, shut up (эй, помолчите-ка; *to shut up* — плотно закрыть; замолчать /груб./). Do I look like a policeman (разве я похож на полицейского; *to look like* — выглядеть как, быть похожим на /кого-л., что-л./)?

thought [θɔ:t], hysterical [hɪ'sterɪk(ə)l], good-humored [ˌɡʊd'hju:məd]

The Bystander. It's all right: he's a gentleman: look at his boots. [Explaining to the note taker] She thought you was a copper's nark, sir.

The Note Taker [with quick interest] What's a copper's nark?

The Bystander [inept at definition] It's a — well, it's a copper's nark, as you might say. What else would you call it? A sort of informer.

The Flower Girl [still hysterical] I take my Bible oath I never said a word —

The Note Taker [overbearing but good-humored] Oh, shut up, shut up. Do I look like a policeman?

The Flower Girl [far from reassured (*отнюдь не успокоенная; far from — далеко не, вовсе не; to reassure — вновь заверять, убеждать; успокаивать, утешать*)] Then what did you take down my words for (*тогда зачем же вы записывали мои слова*)? How do I know whether you took me down right (*откуда мне знать, что вы правильно за мной записывали*)? You just show me what you've wrote about me (*просто покажите мне, что вы обо мне написали; to write /зд. в Present Perfect 2-я форма "wrote" употреблена неверно, нужно употреблять 3-ю форму "written"; этим автор подчеркивает неграмотность речи цветочницы/*). [The note taker opens his book (*человек, делавший заметки, открывает /записную/ книжку*) and holds it steadily under her nose (*и долго ее держит у нее перед носом; steadily — прочно, устойчиво; неизменно, непрерывно*), though the pressure of the mob trying to read it over his shoulders (*хотя натиск толпы, пытающейся читать через его плечо; pressure — давление, надавливание*) would upset a weaker man (*уже с ног свалил бы человека послабее; to upset — опрокидывать*)]. What's that (*что это*)? That ain't proper writing (*да это какие-то непонятные каракули; proper — личный, собственный /устар./; правильный, надлежащий; writing — писание /процесс/; система письма*). I can't read that (*я не могу это прочитать*). The Note Taker. I can (*я могу*). [Reads, reproducing her pronunciation exactly (*читает, в точности воспроизводя ее произношение*)] "Cheer up, Kertin; n' haw ya flahr orf a pore gel (*не расстраивайтесь, капитан, и купите цветок у бедной девушки; cheer up, Captain; and have you flower off a poor girl /диал./*)."]

reassure [ri:ə'ʃʊə], pressure ['preʃə], pronunciation [prə, nɪnsi'eɪʃ(ə)n]

The Flower Girl [far from reassured] Then what did you take down my words for? How do I know whether you took me down right? You just show me what you've

wrote about me. [The note taker opens his book and holds it steadily under her nose, though the pressure of the mob trying to read it over his shoulders would upset a weaker man]. What's that? That ain't proper writing. I can't read that. The Note Taker. I can. [Reads, reproducing her pronunciation exactly] "Cheer ap, Keptin; n' haw ya flahr orf a pore gel."

The Flower Girl [much distressed (*очень встревоженная; to distress — причинять страдание; мучить, тревожить*)] It's because I called him Captain (*это потому что я назвала его капитаном*). I meant no harm (*у меня в мыслях ничего дурного не было; to mean — намереваться, иметь в виду; думать, подразумевать; harm — беда, зло*). [To the gentleman (*джентльмену*)] Oh, sir, don't let him lay a charge agen me for a word like that (*о, сэр, пусть он не предъявляет мне обвинений только за одно такое слово: «за слово, подобное тому»; to lay a charge — выдвигать обвинение; agen /диал./ = against*). You (*вы*) —

The Gentleman. Charge! I make no charge (*обвинение? я не выдвигаю никакого обвинения*). [To the note taker (*человеку, делавшему заметки*)] Really, sir, if you are a detective (*правда, сэр, если вы сыщик*), you need not begin protecting me against molestation by young women (*вам не нужно «начинать» защищать меня от приставаний молодых женщин*) until I ask you (*пока я сам не попрошу вас*). Anybody could see that the girl meant no harm (*все могли видеть, что эта девушка не замышляла ничего плохого; anybody — всякий, любой /в утвердительных предложениях/; to mean*).

because [bɪ'kɔz], meant [ment], molestation [ˌmɔʊlə'steɪʃ(ə)n]

The Flower Girl [much distressed] It's because I called him Captain. I meant no harm. [To the gentleman] Oh, sir, don't let him lay a charge agen me for a word like that. You —

The Gentleman. Charge! I make no charge. [To the note taker] Really, sir, if you are a detective, you need not begin protecting me against molestation by young women until I ask you. Anybody could see that the girl meant no harm.

The Bystanders generally (ГОЛОСА ИЗ ТОЛПЫ; *bystander* — очевидец, свидетель /происходящих событий/; *generally* — большей частью) [demonstrating against police espionage (выражающие /недовольство/ полицейским шпионажем)] Course they could (конечно, могли). What business is it of yours (что вам до этого: «какое ваше дело»)? You mind your own affairs (занимайтесь своими делами; *to mind* — помнить /устар./; *обращать внимание*). He wants promotion, he does (он хочет повышения, точно /говоря/; *promotion* — продвижение по службе). Taking down people's words (записывает, кто что говорит: «записывает слова людей»)! Girl never said a word to him (девчонка не сказала ему ни слова). What harm if she did (а что за беда, если и сказала)? Nice thing a girl can't shelter from the rain without being insulted, etc., etc., etc. («Вот это да! девушка от дождя не может укрыться, чтоб ее не оскорбили», и тому подобное; *nice thing!* — хорошенькое дело! вот так-так!). [She is conducted by the more sympathetic demonstrators back to her plinth (более сострадательные из возмущающихся отводят ее назад к цоколю; *demonstrator* — тот, кто что-л. показывает, демонстрирует; участник демонстрации), where she resumes her seat and struggles with her emotion (где она усаживается на свое /прежнее/ место и пытается успокоиться: «и борется со своим волнением»; *to resume* — получать, вновь обрести)].

business [ˈbɪznɪs], espionage [ˈɛspɪənsɪz], sympathetic [sɪmpəˈθetɪk]

The Bystanders generally [demonstrating against police espionage] Course they could. What business is it of yours? You mind your own affairs. He wants promotion, he does. Taking down people's words! Girl never said a word to him. What harm if she did? Nice thing a girl can't shelter from the rain without being

insulted, etc., etc., etc. [She is conducted by the more sympathetic demonstrators back to her plinth, where she resumes her seat and struggles with her emotion].

The Bystander (прохожий). He ain't a tec (он не сыскарь). He's a blooming busybody: that's what he is (он чертов любитель всюду совать свой нос; вот он кто; *blooming* — цветущий; *blooming* /зд., эвф./ = *bloody* /бран./ — проклятый; *busybody* — человек, вмешивающийся не в свои дела). I tell you, look at his boots (говорю же вам, посмотрите на его ботинки).

The Note Taker [turning on him genially (оборачиваясь к нему, участливо; *genially* — радушно, сердечно)] And how are all your people down at Selsey (а как /поживают/ все ваши в Селси; *people* — народ, нация; родные, родственники)?

The Bystander [suspiciously (подозрительно)] Who told you my people come from Selsey (кто вам сказал, что мои родственники из Селси; *to tell*; *to come* — приходить; происходить, иметь происхождение)?

The Note Taker. Never you mind (неважно; *never you mind* — это вас не касается). They did (они же оттуда). [To the girl (девушке)] How do you come to be up so far east (как случилось, что вы оказались так далеко на востоке; *to come* /зд./ — случаться, происходить; *up* /зд./ — указывает на движение в столицу, крупный город из глубинки)? You were born in Lisson Grove (ведь вы родились в Лиссон-Гроув; *to bear* — нести, носить; рожать).

The Flower Girl [appalled (в смятении)] Oh, what harm is there in my leaving Lisson Grove (ой, а что дурного в том, что я уехала из Лиссон-Гроув; *to leave* — оставлять, покидать; уезжать)? It wasn't fit for a pig to live in (там и свинье-то было жить негоже; *fit* — пригодный, подходящий); and I had to pay four-and-six a week (а мне приходилось платить четыре шиллинга шесть пенсов в неделю). [In tears (/заливаясь/ слезами)] Oh, boo — hoo — oo —

genially [ˈdʒiːniəlɪ], suspiciously [səˈspɪʃəsli], appalled [əˈpɔːld]

The Bystander. He ain't a tec. He's a blooming busybody: that's what he is. I tell you, look at his boots.

The Note Taker [turning on him genially] And how are all your people down at Selsey?

The Bystander [suspiciously] Who told you my people come from Selsey?

The Note Taker. Never you mind. They did. [To the girl] How do you come to be up so far east? You were born in Lisson Grove.

The Flower Girl [appalled] Oh, what harm is there in my leaving Lisson Grove? It wasn't fit for a pig to live in; and I had to pay four-and-six a week. [In tears] Oh, boo — hoo — oo —

The Note Taker. Live where you like; but stop that noise (живите, где вам нравится, только прекратите этот шум).

The Gentleman [to the girl (девушке)] Come, come! he can't touch you (право же, он вас не тронет: «он не может тронуть вас»; *come!* — *полноте!*, ну, ну! /выражает приказание, поощрение или порицание/; *to touch* — *трогать, прикасаться; наносить вред, ранить*): you have a right to live where you please (вы имеете право жить, где вам нравится).

A Sarcastic Bystander (язвительный прохожий) [thrusting himself between the note taker and the gentleman (протискиваясь между человеком, делавшим заметки, и джентльменом)]; *to thrust* — *тыкать, толкать; пробиваться, лезть*) Park Lane, for instance (на Парк-Лейн, к примеру; *Park Lane* — *улица в лондонском Уэст-Энде /известна своими фешенебельными гостиницами и особняками/*). I'd like to go into the Housing Question with you, I would (я бы хотел /вместе/ с вами заняться /решением/ жилищного вопроса; *to like* — *любить, предпочитать /что-л./; хотеть, желать*; *to go into* — *тщательно вникать, рассматривать /что-л./*).

The Flower Girl [subsiding into a brooding melancholy over her basket (усаживается в унылой задумчивости над своей корзинкой; *to subside* — *садиться, опускаться*; *to brood* — *высиживать яйца; размышлять /особ. с*

грустью; *melancholy* — *уныние, грусть*), and talking very low-spiritedly to herself (*и удрученно говорит сама себе*) I'm a good girl, I am (*я честная девушка, да, честная*).

touch [tʌtʃ], melancholy [ˈmelənk(ə)li], subside [səbˈsaɪd]

The Note Taker. Live where you like; but stop that noise.

The Gentleman [to the girl] Come, come! he can't touch you: you have a right to live where you please.

A Sarcastic Bystander [thrusting himself between the note taker and the gentleman] Park Lane, for instance. I'd like to go into the Housing Question with you, I would.

The Flower Girl [subsiding into a brooding melancholy over her basket, and talking very low-spiritedly to herself] I'm a good girl, I am.

*Здесь только небольшой фрагмент книги.
Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в
соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе
«Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи
Франка»*